

Новиков Д.Н. К определению статуса лексической неоднозначности (полисемия или омонимия) субстантивной единицы СОАСН: прототипический подход / Д.Н. Новиков / Человек и язык в поликультурном мире. Доклады и тезисы докладов на международной научной конференции 19 – 21 октября 2006 года – 2006. В 2-х томах. Том 1 – Владимир : ВГПУ, 2006. – С. 160-167.

Д.Н. Новиков
МГИМО (У) МИД РФ

**К ОПРЕДЕЛЕНИЮ СТАТУСА ЛЕКСИЧЕСКОЙ
НЕОДНОЗНАЧНОСТИ (ПОЛИСЕМИЯ ИЛИ ОМОНИМИЯ)
СУБСТАНТИВНОЙ ЕДИНИЦЫ СОАСН:
ПРОТОТИПИЧЕСКИЙ ПОДХОД**

Несмотря на то, что, как считается, представители одной нации и одного языкового сообщества говорят на одном и том же языке, те же самые носители одного и того же языка никак не могут прийти к согласию относительно того, как устроен их язык, из каких элементов он состоит и как вообще носители одного языка могут понимать друг друга. Не обошел спор и более частного вопроса о том, что если две изолированно произнесенные единицы, относящиеся к одной и той же части речи, совпадают по звучанию (а тем более еще и по написанию), то следует ли считать эти две единицы одним словом или разными.

Самое ясное представление о том, насколько «остро» стоит этот вопрос, можно получить, сравнив описание одной и той же вокабулы в нескольких словарях (предпочтительно, одного типа). Возьмем, к примеру, английскую субстантивную единицу СОАСН и проследим, как она подаётся в различных электронных толковых словарях синхронного типа в интернете.

dictionary.cambridge.org :

coach (VEHICLE)

noun [C]

1 (US USUALLY bus) a long motor vehicle with comfortable seats, used to take groups of people on journeys:

We're going to the airport by coach.

a coach trip

2 an old-fashioned carriage pulled by horses, now used mainly in official or royal ceremonies

3 UK (US car) a carriage in a train

coach (TEACH)

noun [C]

someone whose job is to teach people to improve at a sport, skill, or school subject:

a tennis/maths coach

coach (TRAVEL)

noun [U], adverb US

the cheapest type of seats on a plane or train:

Even the company's director flies coach most of the time.

www.allwords.com:

coach

noun coaches

1. A railway carriage.

2. A bus designed for long-distance travel.

3. **historical**

A closed horse-drawn carriage.

4. A trainer or instructor, especially in sport.

Thesaurus: instructor, trainer, tutor, teacher, mentor, guide.

5. A private tutor, especially one who prepares pupils for examinations.

education.yahoo.com:

coach

NOUN:

1.

a. A motorbus.

b. A railroad passenger car.

c. A closed automobile, usually with two doors.

d. A large, closed, four-wheeled carriage with an elevated exterior seat for the driver; a stagecoach.

2. An economical class of passenger accommodations on a commercial airplane or a train.

3. *Sports* A person who trains or directs athletes or athletic teams.

4.

- a. A person who gives instruction, as in singing or acting.
- b. A private tutor employed to prepare a student for an examination.

encarta.msn.com:

coach

noun (*plural* coach·es)

Definition:

1. horse-drawn carriage: a large enclosed horse-drawn carriage
2. inexpensive travel category: an inexpensive class of passenger accommodations on a bus, train, or aircraft
3. somebody who trains sports players: a trainer of sports players and athletes
4. railroad car: a railroad car
5. long-distance bus: a bus designed for long-distance travel or sightseeing
6. cheap small automobile: any inexpensive automobile, especially one with two doors
7. somebody who trains performers: a trainer of actors or singers
8. tutor: somebody who instructs a person in a particular subject

pewebdic2.cw.idm.fr:

coach1

1 **sport** [countable] someone who trains a person or team in a sport:

a tennis coach

the Norwegian national coach

2 **help for exam** [countable] especially British English someone who gives private lessons to someone in a particular subject, especially so that they can pass an examination

3 **bus** [countable] British English a bus with comfortable seats used for long journeys [= bus American English]

by coach

We went to Paris by coach.

on a coach

She's going to Grimsby on a coach.

a coach trip to Scotland

The restaurant was full of coach parties (=groups of people travelling together on a coach).

4 **train** [countable] British English one of the parts of the train in which the passengers sit [= car American English]

5 **horses** [countable] a large carriage pulled by horses and used in the past for carrying passengers

6 **in plane/train** [uncountable] *American English* the cheapest type of seats on a plane or train:
We flew coach out to Atlanta.

wordnet.princeton.edu:

Noun

S: (n) coach, manager, handler ((sports) someone in charge of training an athlete or a team)

S: (n) coach, private instructor, tutor (a person who gives private instruction (as in singing or acting))

S: (n) passenger car, coach, carriage (a railcar where passengers ride)

S: (n) coach, four-in-hand, coach-and-four (a carriage pulled by four horses with one driver)

S: (n) bus, autobus, coach, charabanc, double-decker, jitney, motorbus, motorcoach, omnibus, passenger vehicle (a vehicle carrying many passengers; used for public transport) "he always rode the bus to work"

www.yourdictionary.com:

coach

n.

1. a. A motorbus. b. A railroad passenger car. c. A closed automobile, usually with two doors. d. A large, closed, four-wheeled carriage with an elevated exterior seat for the driver; a stagecoach.
2. An economical class of passenger accommodations on a commercial airplane or a train.
3. *Sports* A person who trains or directs athletes or athletic teams.
4. a. A person who gives instruction, as in singing or acting. b. A private tutor employed to prepare a student for an examination.

www.askoxford.com:

coach1

• **noun** 1 chiefly Brit. a comfortably equipped single-decker bus used for longer journeys. 2 a railway carriage. 3 a closed horse-drawn carriage.

coach2

• **noun** 1 an instructor or trainer in sport. 2 a tutor who gives private or specialized teaching.

Попутно заметим, что на два омонима делят рассматриваемую единицу также и Англо-русский словарь под редакцией В.К. Мюллера, электронный словарь Lingvo, Oxford Advanced Students' Dictionary и др.

Причины такого разнообразия могут быть сведены, в основном, к следующим:

- 1) не всегда обоснованная опора на этимологию,
- 2) перенесение онтологического различия обозначаемых предметов на область семантики,
- 3) субъективно-интуитивное (зачастую волюнтаристское) решение лексикографа.

Итак, прототипический (См., напр., [1]) подход, необходимый нам, для того чтобы в учебных целях либо в целях непротиворечивого словарного описания разграничить случаи полисемии, или многозначности одного слова, от случаев омонимии, т.е. совпадения нескольких слов по форме и звучанию, состоит в том, чтобы попытаться вывести содержательное ядро слова, или лексический прототип, могущий функционировать в сознании носителя (или группы носителей) языка. Вполне логично, что исследуемые лексико-семантические варианты, или словозначения, следует отнести к одному многозначному слову, если они мотивированы признаками одного лексического прототипа; и если такой мотивации обнаружить не удастся, то исследуемые лексико-самантические варианты следует объективно признать принадлежащими омонимам.

Пример с лексической единицей СОАСН показателен еще и тем, что, как видно из разнообразных словарных описаний, у лексикографов, считающих эту единицу одним многозначным словом нет единого представления о том, что считать её номинативно-непроизводным значением; в разных источниках им может быть и «междугородний автобус», и «карета», и «спортивный тренер», и «вагон поезда». Очевидно, правы все. Ибо первым значением для каждого человека будет то, с чем он чаще всего сталкивается, с чем ассоциируется у него изолированно произнесенное слово, и это было доказано психолингвистами [2].

Возможно, однако, допустить в целях анализа, что человек, довольно часто путешествующий автобусом, почитает номинативно-непроизводным значение

СОАСН-1 “a motor interurban single-decked bus with comfortable seats, for *carrying people* over long distances”. Это то, что большинство людей видят и чем пользуются в своей повседневной, обыденной жизни, несмотря на то, что, рассуждая логично, когда появились кареты, междугородние автобусы еще не существовали. Предположительно, носители английского языка просто могут и не задумываются об этом, лишь изредка наблюдая кареты в качестве музейных экспонатов, в исторических фильмах и на официальных королевских церемониях. Такова возможная роль тезауруса на современном этапе и, таким образом,

СОАСН-2 «карета» - это метафора от «междугороднего автобуса»: “a large closed *carriage* with four wheels, seats inside and outside, usually pulled by four horses, and used to *carry passengers* and mail before railways were built”. (Интересно, что это подтверждают все опрошенные нами информанты. Этому значению прежде остальных обучают и большинство современных британских учебников английского языка.)

Значение СОАСН-3 «пассажирский купейный вагон» – 1) a part of a *means of transport* (train); 2) a railway carriage; 3) having *wheels*; 4) *single-decked*; 5) *closed*; 6) having seats or berths inside; 7) divided into compartments; 8) used for *carrying passengers* over long distances – метафора от СОАСН-1 «автобус»; на основе метонимии с дальнейшим сужением от этого значения выводится

СОАСН-4 «дешевый класс вагона или самолета» - “a low-priced class of *passenger* accommodations on a train (in a *passenger carriage*) or plain, the cheapest type of seats”. Еще двумя значениями по сдвигу от СОАСН-1 являются

СОАСН-5 «трейлер-дом на колесах» – 1) a *means of transport* (trailer); 2) having *wheels*; 3) *closed*; 4) pulled by another automobile; 5) furnished; hence: 6) can be used as a dwelling (home on wheels); hence: 7) comfortable; 8) *single-decked*; 9) can be used for *travelling over long distances*

и СОАСН-6 “закрытый автомобиль с двумя дверями” (на основе признаков “having *wheels*; closed; comfortable; *single-decked*; used for *travelling over long distances*”.

СОАСН-7 «тренер» – “a *person* who trains or *instructs* (= *leads*) athletes or athletic teams in order to *achieve* their *best results*” нельзя напрямую вывести от предыдущих лексико-семантических вариантов по каким-либо признакам физического образа. Однако так же как СОАСН-«carriage» везет на себе людей из пункта А в пункт В (то есть имеется импликация направления движения и соответственно цели движения – быстрое достижение “качественно нового” пункта В, – для чего используется транспорт, обладающий мощным двигателем, способный быстро перевезти большое количество людей (даже в случае с каретой, где движущей силой являлась не одна лошадь, а четыре)), СОАСН-“тренер” является движущей силой, ведущей атлета или команду к победе, к достижению наилучших результатов, то есть «как бы из пункта А в пункт В».

СОАСН-8 - «репетитор» “a private *tutor* employed to *instruct* (= *lead*) and prepare a student for an examination (so that they *achieve* their *best results* as if in sport)” и

СОАСН-9 «инструктор по пению» – “a *person* who gives private *instructions* as in singing or acting (so that the people taught could *perfect themselves*)” – суть два варианта СОАСН-7. Эти инструкторы прилагают все усилия для того, чтобы учащийся успешно сдал экзамены (ЛСВ 8), а актер или вокалист усовершенствовал свои навыки (ЛСВ 9). Этот вывод подтверждается и обнаруженной в словаре Merriam-Webster (являющемся

частью электронной «Encyclopaedia Britannica 2006 Deluxe Edition») пометы *“from the concept that the tutor conveys the student through his examinations”*.

Здесь, на основе сравнения всех проанализированных ЛСВ целесообразно констатировать существование дальнейшего лексического прототипа **«a heavy-duty passenger carrier or a skilful leader/instructor employed for his students to successfully ‘arrive’ at their destinations in learning»**.

Таким образом, все эти рассмотренные значения могут быть выведены напрямую от выделенного лексического прототипа-инварианта.

Несколько сложнее обстоит дело со значением COACH-10 “a domestic animal used to lure wild animals” [1) an animal; 2) domestic; 3) used to lure wild animals; 4) *leading* beasts into a trap; thus: 5) aimed at achieving a *positive (for people) result*]. Этот лексико-семантический вариант рассматривается нами как территориальный омоним для носителей британского и американского английского (что подтверждается опросом информантов), поскольку он вообще отсутствует в этих двух вариантах языка (его зарегистрировал лишь НБАРС под ред. Медниковой и Апресяна и электронный словарь “Multirtan” с пометой *австрал.*). Возможно, однако, предположить, что для носителя австралийского варианта английского языка это значение является еще одной актуализацией выделенного дальнейшего лексического прототипа, когда человек, желая заманить дикого зверя, использует домашнее животное в качестве некоей ведущей силы, направляющей зверя в нужное человеку место, и достигает этим положительный результат. Таким образом, единица COACH может быть представлена в словаре в виде многозначного существительного.

COACH _(n): *a heavy-duty passenger carrier or a skilful leader/instructor employed for his students to successfully ‘arrive’ at their destinations in learning*

1. a motor interurban single-decked bus with comfortable seats, for *carrying people* over long distances;

2. a large closed *carriage* with four wheels, seats inside and outside, usually pulled by four horses, and used to *carry passengers* and mail before railways were built;
3. a railway *passenger carriage* divided into compartments;
4. (*Amer.*) a low-priced class of *passenger* accommodations on a train (in a *passenger carriage*) or plain, the cheapest type of seats;
5. (*Amer.*) a comfortable furnished trailer used as home on wheels;
6. (*Amer.*) a closed automobile with two doors;
7. a person who trains or *instructs* athletes or athletic teams in order to *achieve* their *best results*;
8. a private tutor employed to *instruct* and prepare a student for an examination (so that they achieve their *best results* as if in sport);
9. a person who gives private *instructions* as in singing or acting (so that the people taught could *perfect themselves*);
10. (*Austral.*) a domestic animal used to *lure* wild animals (*lead* into a trap).

Литература:

1. Архипов И.К. Природа и диапазон семантического варьирования слова: к проблемам прототипической семантики // Современные проблемы теории языка. Сб. ст., посвященный юбилею проф. М.В. Никитина. СПб: РГПУ, 2000. – С. 33 – 39.
2. Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. Под ред. А.А. Леонтьева. М.: Прогресс, 1971. – 216с.